

ЛЮДВИГ БИНСВАНГЕР

ПИСЬМА К Т. С. ФРАНК (1951–1953 ГГ.)\*

DOI: 10.17323/2587-8719-2018-II-2-156-173.

23 АПРЕЛЯ 1951

Ludwig Binswanger  
Dr. med., Dr. phil. h. c.

Kreuzligen.  
23. April 1951.  
*Отв. 17. 5. 51<sup>1</sup>*

Sehr verehrte liebe Frau Professor!

Sie werden erstaunlich sein, dass ich Ihnen auf Ihren lieben Brief vom 8. April noch nicht geantwortet habe. Ich war aber damals in den Ferien und habe seither meinen 70. Geburtstag gefeiert und bin sehr im Druck mit den Danksagungen für die vielen Glückwünsche. Das soll aber kein Grund sein, dass Sie mir auch noch gratulieren. Es bedarf dessen keineswegs, denn ich bin Ihrer freundschaftlichen Gesinnung gewiss und habe mich auch ganz besonders über Ihre Anrede gefreut — ich wüsste keine, die mir von Ihrer Seite lieber und selbstverständlicher wäre.

Was Ihre Anfragen wegen der hinterlassenen Schriften Ihres lieben Mannes betrifft, so ist die verlegerische Situation auch bei uns gegenwärtig sehr ungünstig. Ich werde aber gerne mit meinem eigenen Verleger bei unserer nächsten Zusammenkunft darüber sprechen. Ich weiß, dass ich über „Das Unergründliche“ seinerseits sehr begeistert war, wenn ich mich auch nicht mehr genau an Einzelheiten erinnern kann. Da es sich um religionsphilosophische Schriften handelt, wäre für einen Verleger natürlich das Urteil eines Religionsphilosophen besonders wichtig. Ich denke dabei in erster Linie an Prof. Emil Brunner in Zürich (Hirslanden str. 47). Falls Sie irgendwelche Urteile über die betr. Schriften haben, würde ich Ihnen raten, sie mit einer

\*© Философия. Журнал Высшей школы экономики. Перевод: © А. С. Цыганков. Оригинал: *Бинсвангер Л. Письма к Т. С. Франк // Bakhmeteff Archive of Russian and East European History and Culture, Rare Book & Manuscript Library, Columbia University, New York. — Б. д. — S. L. Frank Papers. — Box 6.*

<sup>1</sup>Дописано чернилами.

Anfrage an Prof. Brunner zu schicken oder durch mich schicken zu lassen. Für Zeitschriftenbeiträge sind die Honorare übrigens sehr gering oder o.— Machen Sie sich wegen der Schuld bitte keine Sorge, vielleicht ergibt sich einmal Gelegenheit, dass jemand von hier nach England reist.

Leider muss ich Sie auch weiterhin noch um Geduld wegen meiner Schrift über Ihren lieben Mann bitten. Die Schweiz. Studia Philosophica haben sich zur Aufnahme bereit erklärt, jedoch mit dem Hinweis, dass eigentliche Nekrologe von ihnen nur für Schweizer Autoren veröffentlicht würden, weswegen es sich nicht um einen Nekrolog, sondern um eine allgemeine Würdigung handeln müsse. Bitte denken Sie daran, wenn Sie den Aufsatz einmal lesen werden. — Ich wäre Ihrem Sohn Viktor sehr dankbar, wenn er mir die Aufsätze von Le Senne und Lhossky zur Einsicht übersenden würde. Da ich nicht Philosophien bin, würde es mir meine Aufgabe sicher sehr erleichtern. An „Liebe zur Sache“ fehlt es mir hingegen sicher nicht, da die Liebe zum Freund damit verbunden ist.

Gerade weil es Ihnen schwer fällt, über Ihren eigenen Zustand zu schreiben, kann ich ihn Ihnen nachfühlen. Für mich lebt Ihr lieben Mann durchaus weiter, und ich habe gelernt, mich durch den Tod nicht von meinen Nächsten und Freunden trennen zu lassen.

Mit den herzlichen Grüßen für Sie und alle Ihre Kinder, bin ich, liebe Frau Professor, stets Ihr L. Binswanger

\*\*\*

Людвиг Бинсвангер

Д-р мед., д-р филос., почетный доктор<sup>2</sup>

Кройцлинген<sup>3</sup>

23.4.1951 г.

Отв. 17. 5. 51<sup>4</sup>

Глубокоуважаемая, дорогая госпожа профессор!

Вы, наверное, удивлены тем, что я до сих пор не ответил на Ваше милое письмо от 8 апреля<sup>5</sup>. Тогда, однако, я был в отпуске, и с тех пор,

<sup>2</sup>В 1941 г. Базельский университет присвоил Л. Бинсвангеру звание почетного доктора. Такое же звание в 1959 г. Бинсвангер получил и от Фрайбургского университета.

<sup>3</sup>Кройцлинген—община на севере Швейцарии, где в 1857 г. дед Людвиг Бинсвангера, носивший то же имя, основал частную психиатрическую клинику Sanatorium Bellevue. Клиника была закрыта в 1980 г.

<sup>4</sup>Дописано чернилами.

<sup>5</sup>Речь идет о письме, отправленном вдовой Семена Франка 8 апреля 1951 г. См.: Т. Frank, 1951а.

как отпраздновал свое семидесятилетие<sup>6</sup>, я очень занят составлением благодарственных писем на многочисленные поздравления. Однако это не должно служить поводом для того, чтобы Вы также поздравили меня. В этом нет необходимости, потому что мне прекрасно известно Ваше дружеское расположение, и я особенно был рад Вашему обращению — мне сложно представить нечто такое, что могло бы быть с Вашей стороны более доброжелательным и самим собой разумеющимся по отношению ко мне.

Что касается Ваших запросов об оставленных Вашим дорогим мужем текстах, то на настоящий момент издательская ситуация является неблагоприятной и у нас<sup>7</sup>. Но я с удовольствием поговорю с моим собственным издателем при нашей ближайшей встрече<sup>8</sup>. Я считаю, что на его месте я был бы очень воодушевлен «Непостижимым», хотя я уже и не могу вспомнить всех деталей. Поскольку речь идет о религиозно-философском тексте, для издателя, разумеется, особенное значение имел бы отзыв философа религии. При этом в первую очередь я думаю о проф. Эмиле Бруннере<sup>9</sup> из Цюриха (Hirslanden str. 47). В том случае, если у Вас есть какие-нибудь отзывы об упомянутых текстах, я бы посоветовал Вам отправить их вместе с обращением к проф. Бруннеру или позволить это сделать мне<sup>10</sup>. За статьи в журналах гонорар, впрочем, очень маленький или 0. По поводу долга, пожалуйста, не беспокойтесь, возможно, как-нибудь кто-то поедет отсюда в Англию<sup>11</sup>.

<sup>6</sup>Л. Бинсвангер отпраздновал свой семидесятилетний юбилей 13 апреля 1951 г.

<sup>7</sup>В письме от 8.04.1951 г. Т. С. Франк спрашивала Л. Бинсвангера о возможности публикации работы «Непостижимое» в Швейцарии, а также о возможности публикации статьи «Ересь утопизма» в одном из швейцарских журналов. См.: Т. Frank, 1951a.

<sup>8</sup>Видимо, речь идет об издательстве А. Франске, которое было основано в 1831 г. в Берне. С 1925 г. издательством руководил доктор К. Ланг. Об этом издательстве Л. Бинсвангер говорит Т. С. Франк в письме от 8 ноября 1961 г. См.: Binswanger, 1961.

<sup>9</sup>См. вступительную статью.

<sup>10</sup>31 мая 1951 г. Л. Бинсвангер обратился к проф. Эмилю Бруннеру с просьбой о возможности получения отзыва на работу С. Л. Франка «Непостижимое» и приложил к письму предисловие, введение и содержание работы, интересуясь при этом, может ли он выслать всю рукопись «Непостижимого», полученную от Т. С. Франк с письмом от 17 мая 1951 г. См.: Т. Frank, 1951b. В письме к проф. Бруннеру Бинсвангер также отметил, что Франк — ученик В. С. Соловьёва, и что сам Бинсвангер многому научился у Франка: в особенности в том, что касается онтологии. См.: Binswanger, 1951.

В ответном письме от 4 июня 1951 г. проф. Бруннер написал, что ему очень импонирует постановка проблемы и ход мысли С. Л. Франка, но из-за большой загруженности он не имеет возможности прочитать и оценить «Непостижимое». См.: Brunner, 1951.

<sup>11</sup>К моменту смерти С. Л. Франка его долг Л. Бинсвангеру составлял 1500 фр. В письме к Виктору Франку от 4 декабря 1950 г. Л. Бинсвангер предложил сократить размер

К сожалению, я и далее вынужден просить Вас о терпении по поводу моего текста о Вашем дорогом муже<sup>12</sup>. В *Schweiz. Studia Philosophica*<sup>13</sup> сказали, что они готовы его взять, но с указанием на то, что некролог в собственном смысле слова публикуется ими только тогда, когда речь идет о швейцарских авторах, поэтому речь должна идти не о некрологе, но об общем посвящении. Пожалуйста, помните об этом, когда будете читать статью. Я был бы очень благодарен Вашему сыну, Виктору<sup>14</sup>, если бы он переслал мне для ознакомления статьи Ле Сенна<sup>15</sup> и Лосского<sup>16</sup>. Поскольку я не являюсь философом, то это бы наверняка облегчило

суммы наполовину, чтобы сыновья Франка не были слишком обременены возвращением долга. См.: Binswanger, 1950. Однако в послании от 29 декабря 1950 г. Виктор Франк сообщил о том, что они намерены выплатить долг Бинсвангеру в полном объеме в течении следующего года. См.: V. Frank, 1950. В письме от 12 января 1951 г. Виктор уточняет, что долг возьмут на себя Василий и он. См.: V. Frank, 1951. В письме от 8 апреля 1951 г., на которое и отвечает в данном случае Бинсвангер, Т. С. Франк говорит, что она хотела бы понемногу начать погашать долг, и спрашивает, есть ли у Бинсвангера банковский счет в Англии. См.: T. Frank, 1951a.

<sup>12</sup>Еще в своем первом письме к Л. Бинсвангеру, датированном 23 января 1951 г., Т. С. Франк спрашивала о том, мог бы Бинсвангер написать текст-посвящение С. Л. Франку для какого-нибудь швейцарского или немецкого журнала. См.: T. Frank, 1951c. В письме же от 8 апреля 1951 г. она сообщила о том, что Ле Сенн прислал ей свою статью, посвященную С. Л. Франку, а также о том, что В. Н. Лосский опубликовал некролог в журнале *Dieu vivant*. См.: T. Frank, 1951a.

<sup>13</sup>Имеется в виду ежегодник Швейцарского философского общества (*Schweizerische Philosophische Gesellschaft*), выпускаемый с 1941 г. В этом ежегоднике в 1946 г. была опубликована работа Л. Бинсвангера «О языке и мышлении» (*Über Sprache und Denken*), но текст о С. Л. Франке для этого издательства неизвестен.

<sup>14</sup>Виктор Семенович Франк (1909–1972) — старший сын С. Л. Франка и Т. С. Франк, журналист, работавший на радио Би-Би-Си.

<sup>15</sup>Рене Ле Сенн (1882–1954) — французский метафизик и психолог, приверженец спиритуализма и один из сооснователей серии «Философия духа» во французском издательстве Aubier. После кончины С. Л. Франка опубликовал о нем некролог: *Le Senne*, 1951: 216–218. Ле Сенн был также соредактором французского перевода книги Франка «Предмет знания» и в одном из писем к русскому философу обещал выслать переведенный на французский язык «Предмет знания» Л. Бинсвангеру. Подробнее см.: Оболевич, 2017: 38–39. Книгу Ле Сенна «Препятствие и ценность» С. Л. Франк рекомендовал Л. Бинсвангеру в одном из писем 1935 г. Подробнее см.: Плотников, 1995.

<sup>16</sup>Владимир Николаевич Лосский (1903–1958) — мыслитель русского зарубежья, один из главных представителей неопатристического синтета. После смерти С. Л. Франка опубликовал о нем некролог в одном из французских экуменических журналов: *Lossky*, 1951. Подробнее о В. Н. Лосском и С. Л. Франке см.: Оболевич, Резвых, 2017.

В письме от 17 мая 1951 г. Т. С. Франк уточнила, что статья Ле Сенна еще не была опубликована, а в некрологе, написанном В. Н. Лосским, не говорится о философии С. Л. Франка. См.: T. Frank, 1951b.

мне мою задачу. Ну а «любви к делу» мне не занимать, потому что с ней связана любовь к другу.

Именно потому, что Вам тяжело писать о своем собственном состоянии, я могу почувствовать его вместе с Вами. Для меня Ваш дорогой муж живет по-прежнему, и я научился не расставаться со своими близкими и друзьями даже после смерти.

С сердечными приветами Вам и всем Вашим детям, неизменно Ваш, госпожа профессор, Л. Бинсвангер.

24 СЕНТЯБРЯ 1951

Dr. Binswanger  
Sanatorium Bellevue

Kreuzligen.  
24. Sept. 1951.  
(Schweiz)

Liebe Frau Professor!

Bin vorgestern aus meinen Ferien zurückgekehrt. Leider konnte ich noch nicht an die Arbeit über Ihren lieben Mann gehen, da ich in den ersten vierzehn Tagen sehr erholungsbedürftig war und in der letzten Woche eine andere dringende Arbeit beenden musste. Ich habe aber während der Ferien an meine Aufgabe gedacht und wollte Ihnen vorschlagen, dass ich eine Darstellung des Gedankens und des Inhalts der Schrift über „Das Unergründliche“ ausarbeiten würde. Die Schrift liegt mir besonders nahe, und ich habe immer gewisse Hemmungen, als Nicht-Fachphilosoph über die Gesamtphilosophie meines lieben Freundes zu schreiben. Nun erfahre ich nach meiner Rückkehr von meiner Sekretärin, dass das „Unergründliche“ an Herrn Prof. Steppun geschickt wurde. Ich wäre Ihnen jedenfalls sehr dankbar, wenn Ihr Sohn mir mitteilen würde, was mit der Schrift geschieht und ob sie in Deutschland veröffentlicht werden kann. Wenn nicht, würde ich mein oben erwähntes Vorhaben gerne ausführen.

Ich hoffe sehr, dass Sie Ihre Ferien in Frankreich einigermaßen genießen konnten und sich von Ihrem Rheumatismus, von dem Ihr Sohn mir leider berichten musste, wieder erholt haben.

Ich denke sehr viel an Ihren lieben Mann. Für mich ist er nicht gestorben und wird er auch nicht sterben.

Mit freundlichem Gruß

Ihr  
L. Binswanger

\*\*\*

Д-р Бинсвангер  
Санаторий Bellevue

Кройцлинген  
24. 9. 1951 г.  
(Швейцария)

Дорогая госпожа профессор!

Позавчера вернулся из своего отпуска. К сожалению, еще не начал работу о Вашем дорогом муже, потому что в первые четырнадцать дней я очень нуждался в отдыхе, а в последнюю неделю должен был завершить другую срочную работу. Однако во время отпуска я думал над моей задачей и хотел предложить Вам вот что: я могу дать изложение идеи и содержания работы «Непостижимое». Эта работа мне особенно близка, и, как не профессиональный философ, я всегда сталкиваюсь с известными затруднениями в том, чтобы написать о философии моего дорогого друга в целом. После возвращения я узнал от своей секретарши о том, что «Непостижимое» было послано господину проф. Степуну<sup>17</sup>. Я был бы Вам очень признателен, если бы Ваш сын рассказал мне, что произошло с текстом и может ли он быть опубликован в Германии. Если нет, то я с удовольствием готов исполнить свой упомянутый выше замысел.

Я искренне надеюсь, что Вам хоть как-то удалось насладиться своим пребыванием во Франции<sup>18</sup> и отдохнуть от Вашего ревматизма, о котором мне, к сожалению, вынужден был сообщить Ваш сын.

<sup>17</sup>Федор Августович Степун (1884–1965) — русский философ и писатель-эмигрант. В письме к Т. С. Франк от 9 августа 1951 г. Степун писал: «Жду высылки „Непостижимого“ и сообщения об издательстве, которое в свое время собиралось его печатать. До присылки работы ничего предпринять не могу» (Степун, 2013: 355). Т. С. Франк 25.08.1951 г. обращалась к Л. Бинсвангеру с просьбой переслать рукопись «Непостижимого» Ф. А. Степуну в Мюнхен, т. к. в Германии появилась возможность публикации. См.: Т. Frank, 1951d. Ф. А. Степун в целом принимал активное участие в попытках издать работу Франка «Непостижимое» в Германии, однако, к сожалению, это так и не удалось осуществить, и в письме от 2 мая 1964 г. он писал Т. С. Франк: «Очень грустно, что с изданием „Непостижимого“ так ничего и не вышло. Я боюсь, что это связано с современным состоянием западноевропейской или, во всяком случае, немецкой философии. Даже и духовным людям чуждо спокойствие, тишина, душевный мир и духовная твердь. Ищут парадоксального, взволнованного, отчаивающегося и во всяком случае по стило нового. Чем и объясняется то, что вышли почти все книги Бердяева, но, кроме „Трагедии философии“, ни одной книги Булгакова. (Только статьи)» (Степун, 2013: 371). Подробнее о содействии Степуна в издании текстов С. Л. Франка см.: Кантор, 2013.

<sup>18</sup>В письме от 8 июля 1951 г. Т. С. Франк сообщала о том, что проведет лето во Франции с братом С. Л. Франка и его супругой. См.: Т. Frank, 1951e.

Я очень много думаю о Вашем дорогом муже. Для меня он не умер и не умрет.

С дружеским приветом,

Ваш

Л. Бинсвангер

13 ДЕКАБРЯ 1951

Ludwig Binswanger

Dr. med., Dr. phil. h. c.

Kreuzligen.

13. Dez. 1951.

Sehr verehrte Frau Professor!

Ich habe Ihre beiden letzten Briefe erhalten und meiner Sekretärin Anweisung gegeben, das Manuskript sofort an den Verlag Aubier zu schicken. Ich freue mich, dass Aubier Interesse für „Das Unergründliche“ hat, da es unbedingt veröffentlicht werden **muss**, gleich in welcher Sprache. Andererseits bin ich **sehr** betrübt, dass ich das Manuskript wieder hergeben muss, da ich noch keineswegs so weit bin, dass ich darüber schreiben kann. Daran ist meine besondere Belastung mit ärztlicher Arbeit schuld und vor allem eine jetzt 4 Wochen dauernde Erkrankung an einem schweren Ekzem, die mich sehr heruntergebracht und zu jeder Arbeit unfähig gemacht hat. Ich hoffe aber, meine Arbeit nächste Woche wieder aufnehmen zu können.

Ich hatte mit vorgenommen, über die letzten Kapitel des „Unergründlichen“ zu schreiben, nämlich über das Böse, das Leiden und die Schuld, weil sich die Tiefe einer Philosophie am besten daran ermessen lässt, wie man mit diesen Problemen fertig wird. Wie steht es mit dem an Prof. Steppun geschickten Exemplar?

Mit den freundlichen Grüßen und besten Wünschen für Ihr Befinden, sehr verehrte Frau Professor,

stets Ihr L. Binswanger

P. S.

Ich wäre wirklich sehr froh, wenn ich bald wieder in den Besitz eines Exemplares des „Unergründlichen“ kommen könnte, da ich gerade oben erwähnten Abschnitt sehr schätze.

\*\*\*

Людвиг Бинсвангер

Д-р мед., д-р филос., почетный доктор

Кройцлинген

13. 12. 1951 г.

Глубокоуважаемая госпожа профессор!

Я получил Ваши последние два письма и дал распоряжение моей секретарше тут же выслать рукопись в издательство Aubier<sup>19</sup>. Я рад, что Aubier заинтересовалось «Непостижимым», потому что оно непременно **должно** быть опубликовано, неважно на каком языке. С другой стороны, я **очень** опечален тем, что вновь должен отдать рукопись, потому что еще не продвинулся настолько далеко, чтобы мог о ней написать. В этом повинна моя большая нагрузка на врачебной работе и, в первую очередь, длящееся на данный момент уже четыре недели заболевание тяжелой экземой, которое меня очень истощило и сделало непригодным к какой-либо деятельности. Но я надеюсь, что вновь смогу продолжить свою работу на следующей неделе.

Я намереваюсь писать о последней главе «Непостижимого», а именно о зле, страдании и вине, потому что глубину любой философии наилучшим образом можно измерить, уяснив, каким образом она решает эти проблемы. Как обстоит дело с отосланным проф. Степуну экземпляром?

С дружественным приветом и наилучшими пожеланиями Вашему самочувствию, глубокоуважаемая госпожа профессор,

неизменно Ваш Л. Бинсвангер

P. S.

Я, действительно, был бы очень рад, если бы вскоре снова смог получить в свое распоряжение экземпляр «Непостижимого», потому что я очень ценю упомянутый выше отрывок<sup>20</sup>.

<sup>19</sup>В письме от 11 декабря 1951 г. Т. С. Франк сообщала Л. Бинсвангеру, что издательство Aubier просит выслать им рукопись немецкоязычного «Непостижимого». О пересылке текста в издательство Т. С. Франк просила Бинсвангера, выражая при этом надежду на то, что работа сможет выйти на французском языке. См.: Т. Frank, 1951f. В письме от 23 августа 1952 г. Т. С. Франк писала Бинсвангеру о том, что ответ от издательства Aubier придет осенью. Подобную задержку вдова философа связывала с недостаточностью бумаги во Франции. См.: Т. Frank, 1952.

<sup>20</sup>В письме от 30 декабря 1951 г. Т. С. Франк сообщала, что она не может выслать Бинсвангеру рукопись «Непостижимого», т. к. оба экземпляра находятся в издательствах. См.: Т. Frank, 1951g.



24 МАРТА 1953

Ludwig Binswanger  
Dr. med., Dr. phil. h. c.

Kreuzligen.  
24. März 1953.

Sehr verehrte, liebe Frau Professor!

Sie sind mir wieder zuvorgekommen. Auch ich hatte sehr das Bedürfnis, von Ihnen zu hören. Ich hatte aber eine Grippe und war dann kurze Zeit in Wengen im Berber Oberland, um mich zu erholen. Sonst geht es mir gut, nur spüre ich die Müdigkeit des Alters oft sehr, zumal ich immer noch ganz im Betrieb bin. Seit 1. Oktober hilft mir aber, wie ich Ihnen wohl schon geschrieben habe, einer meiner Söhne. Ich habe auch außerhalb der Anstalt viel auf dem Buckel, sage aber neuerdings alle Einladungen zu Vorträgen ab, da ich meine Kräfte zusammenhalten muss.

Es tut mir sehr leid, dass Sie so an Arthritis leiden und mit Ihrem zweiten Sohn immer noch Schwierigkeiten haben. Grüßen Sie **alle** Ihre Kinder sehr wohl von mir. Dass „Gott mit uns“ endlich einen Verleger gefunden hat, freut mich sehr, desgl. dass Le Senne das „Unergründliche“ so schätzt wie ich. Ich überlasse es ganz Ihnen, liebe Frau Professor, ob Sie es vorziehen, dass ich etwas zum zweiten Teil der Sammelschrift beitrage oder über „Das **Böse**“ in der Schrift über Das Unergründliche referiere, was ich Ihnen gut für die Sammelschrift zur Verfügung stellen könnte. Ich selbst würde einen persönlichen Beitrag deswegen vorziehen, weil meine Eindrücke von Ihrem Mann dazu beitragen würden, das persönliche Bild von ihm für die Nachwelt zu vertiefen.

Ich erwarte Ihre Entscheidung und bin mit den freundlichen Grüßen und herzlichen Gedanken an Ihren lieben Mann, der für mich immer unendlich lebendig ist,

Ihr L. Binswanger

\*\*\*

Людвиг Бинсвангер  
Д-р мед., д-р филос., почетный доктор

Кройцлинген  
24. 3. 1953 г.

Глубокоуважаемая, дорогая госпожа профессор!

Вы вновь меня опередили. Я также испытываю большую потребность в том, чтобы получить известия о Вас. Но у меня был грипп, а после этого я непродолжительное время провел в Венгене в Бернском

Оберланде с целью отдыха. Во всем остальном дела идут хорошо, хотя теперь я очень часто чувствую усталость по причине возраста, да к тому же я все еще полностью занят на работе. Однако с 1 октября мне помогает, как я Вам, кажется, уже писал, один из моих сыновей<sup>21</sup>. Но и кроме клиники на моих плечах лежит много дел, и в последнее время я отказываюсь от приглашений к чтению докладов, потому что должен беречь силы.

Мне очень жаль, что Вы так сильно страдаете от артрита<sup>22</sup> и по-прежнему испытываете трудности из-за Вашего второго сына<sup>23</sup>. Передавайте теплый привет **всем** своим детям. То, что «С нами Бог»<sup>24</sup> наконец-то нашел издателя, меня очень радует, равным образом как и то, что Ле Сенн ценит «Непостижимое» так же, как и я. Я полностью доверяю Вам, госпожа профессор, выбор того, должен ли я написать какую-нибудь статью для второй части сборника<sup>25</sup> или сделать реферат о «зле» в работе «Непостижимое», который я мог бы предоставить в Ваше распоряжение для сборника. Лично я предпочел бы статью

<sup>21</sup> Речь идет о Вольфганге Бинсвангере (1914–1993), который начал работать в клинике с 1952 г. Он сменил своего отца, Людвиг Бинсвангера, в 1957 г., и будет последним Бинсвангером в клинике Sanatorium Bellevue. См.: *Beglücktes Haus, gesegneter Beruf*, 2003: 48. В письме от 13 октября 1952 г. Л. Бинсвангер делился с Т. С. Франк известием, что его старший сын Вольфганг начал работать в клинике. См.: *Binswanger*, 1952. В послании от 22 мая 1956 г. Л. Бинсвангер уведомлял вдову философа о том, что полностью передал руководство клиникой своему старшему сыну. См.: *Binswanger*, 1956.

<sup>22</sup> В письме от 3 марта 1953 г. Т. С. Франк писала Бинсвангеру, что сильно страдает от артрита. См.: *T. Frank*, 1953a.

<sup>23</sup> Имеется в виду второй сын Франков Алексей Семенович Франк (1910–1969), который, по словам самих родителей, был трудным ребенком. В 1944 г. А. С. Франк записался в американскую армию, где получил тяжелое ранение — лишился глаза и двух пальцев на руке, после чего находился всю жизнь на иждивении матери.

<sup>24</sup> Книга «С нами Бог» С. Л. Франка первоначально вышла на английском языке в 1946 г. Ее русское издание состоялось в 1964 г. в издательстве YMCA-Press. Об английском издании работы «С нами Бог» Л. Бинсвангер упоминал в своей статье о Франке (Бинсвангер, 1954: 32). В письме от 3 марта 1953 г. Т. С. Франк сообщала Л. Бинсвангеру, что издательство Aubier собирается издать на французском языке работу С. Л. Франка «С нами Бог». См.: *T. Frank*, 1953a. Книга была издана в 1955 г. См.: *Frank, Herman*, 1955. О французском издании книги Т. С. Франк писала Л. Бинсвангеру 2 мая 1955 г. См.: *T. Frank*, 1955.

<sup>25</sup> В сообщении от 3 марта 1953 г. Т. С. Франк писала Л. Бинсвангеру, что планирует подготовить сборник памяти С. Л. Франка, для которого Виктор Франк сделает жизнеописание С. Л. Франка, а Лев Зак запишет личные воспоминания; третья же часть сборника, по мысли Т. С. Франк, должна была состоять из нескольких статей. В этом же письме вдова философа выражала надежду на то, что Бинсвангер напишет о страдании в работе «Непостижимое». См.: *T. Frank*, 1953a.

о личности, потому что мои впечатления от Вашего мужа могут способствовать углублению его личностного образа для потомков<sup>26</sup>.

Я ожидаю Вашего решения, передаю дружеский привет и пребываю в сердечных мыслях о Вашем дорогом муже, который остается для меня вечно живым.

Ваш Л. Бинсвангер

8 АПРЕЛЯ 1953

Ludwig Binswanger

Dr. med., Dr. phil. h. c.

Kreuzligen.

8. April 1953.

Sehr verehrte liebe Frau Professor!

Herzlichen Dank für Ihren so freundlichen Brief. Machen Sie sich keine Sorge wegen des Geldes!

Das „Unergründliche“ ist vor einigen Tagen wieder hier eingetroffen, was ich hiermit melden möchte.

Bis wann sollten Sie meine „Erinnerung“ an Ihren lieben Mann in Händen haben? Werden die Beiträge gedruckt oder bleiben sie Manuskript? Ich freue mich sehr auf diese Arbeit, die mehr Freude als Arbeit bedeutet. Vielleicht haben Sie oder Ihre Tochter die Güte, mit noch mitzuteilen, wann Ihr Mann von Russland nach Berlin gekommen, wann er von Berlin weggegangen ist und wohin er sich dann zuerst gewendet hat. Ferner würde ich gerne wissen, wann Sie in Fontaine-la-rose, oder wie der Ort bei Paris heißt, waren, da ich in meinen Tagebüchern nachsehen möchte, in welchem Jahr ich Sie dort besucht habe.

Ob ich dann später doch noch über eine Partie aus dem „Unergründlichen“ schreiben kann, möchte ich heute noch nicht versprechen, da mir das Schreiben allmählich doch etwas schwer wird. An und für sich würde ich es gerne tun.

Mit den freundlichen Grüßen für Sie und alle Ihre Kinder

stets Ihr

L. Binswanger

<sup>26</sup>В ответном письме от 1 апреля 1953 г. Т. С. Франк говорила о том, что она была бы рада личным воспоминаниям о С. Л. Франке, написанным Л. Бинсвангером, но также была бы признательна и за статью о его философии. В этом же письме вдова философа делилась сведениями о том, что они уже получили согласие на написание материалов для сборника памяти от Н. О. Лосского, В. В. Зеньковского, М. Лот-Бородиной и английского философа Уильяма Инге (W. Inge). См.: Т. Frank, 1953b.

\*\*\*

Людвиг Бинсвангер

Д-р мед., д-р филос., почетный доктор

Кройцлинген

8. 4. 1953 г.

Глубокоуважаемая, дорогая госпожа профессор!

Сердечно благодарю Вас за Ваше столь дружелюбное письмо. Не беспокойтесь по поводу денег!

«Непостижимое» несколько дней назад вновь прибыло сюда, о чем я и хотел бы Вас оповестить.

Как долго мои «Воспоминания» о Вашем дорогом муже должны находиться у Вас? Будут ли статьи напечатаны или останутся в виде рукописей?<sup>27</sup> Я очень рад этой работе, которая является больше радостью, чем работой. Возможно, Вы или Ваша дочь окажете мне любезность и скажете о том, когда Ваш муж прибыл из России в Берлин, когда покинул Берлин и куда после этого обратился в первую очередь<sup>28</sup>. Кроме того, я бы с удовольствием узнал о том, когда Вы были на Fontaine-la-rose, или как называется это место в Париже, потому что я хотел посмотреть в своем ежедневнике, в каком году я посещал Вас там<sup>29</sup>.

Смогу ли я позже все-таки написать об одном разделе из «Непостижимого», сейчас не могу обещать, так как писать мало-помалу мне становится трудно. Но вообще-то я бы сделал это с удовольствием<sup>30</sup>.

С дружеским приветом Вам и всем Вашим детям,

неизменно Ваш  
Л. Бинсвангер

5 МАЯ 1953

Ludwig Binswanger

Dr. med., Dr. phil. h. c.

Kreuzlingen.

5. Mai 1953.

Sehr verehrte liebe Frau Professor!

Entschuldigen Sie, dass ich Ihnen noch nicht für Ihren Brief vom 15. April samt Beilagen gedankt habe. Ich war die letzte Woche aber krank

<sup>27</sup>В письме от 15 апреля 1953 г. Т. С. Франк отвечала Л. Бинсвангеру о том, что она думает издать сборник в качестве подписного (Subscriptum), как это сделали сыновья профессора П. Б. Струве. См.: Т. Frank, 1953с.

<sup>28</sup>Вместе с письмом от 15 апреля 1953 г. вдова философа также выслала швейцарскому психиатру хронологическую биографию своего мужа. См.: *ibid.*.

<sup>29</sup>Описание биографических деталей из жизни Франка, а также рассказ о визите Л. Бинсвангера на Фонтене-о-Роз в мае 1939 г. см.: Бинсвангер, 1954: 28–29.

<sup>30</sup>Публикация Л. Бинсвангера о работе Франка «Непостижимое» неизвестна.

und bettlägerig, leider wieder einmal, wie früher schon oft, an einem hoch fieberhaften Erysipel (Wundrose). Ich habe aber so die Pause der Rekonvaleszenz dazu benutzt, die sämtlichen Briefe Ihres Mannes wieder einmal durchzulesen und war von neuem gerührt über seine Freundschaft und Liebe. Ich werde in meinen „Erinnerungen“ hauptsächlich an diese Briefe anknüpfen. Es liegt mir daran, sowohl ein Bild seiner Persönlichkeit als auch seiner philosophischen Ansichten zu geben, soweit dies auf wenigen Seiten möglich ist. Haben Sie irgendeine Vorschrift, wie kurz oder wie lang der Beitrag sein darf oder überlassen Sie dies ganz mir? Ihre Antwort eilt nicht. Ich habe in der Erinnerung Ihre ganze Odyssee und alle Ihre Sorgen in Frankreich wieder erlebt.

Mit den freundlichen Grüßen und in der Hoffnung, dass es Ihnen und Ihren Kindern gut geht, bin ich, sehr verehrte Frau Professor,

stets Ihr  
L. Binswanger

\*\*\*

Людвиг Бинсвангер

Д-р мед., д-р филос., почетный доктор

Кройцлинген

5. 5. 1953 г.

Глубокоуважаемая, дорогая госпожа профессор!

Простите, пожалуйста, что я еще не поблагодарил Вас за Ваше письмо от 15 апреля и за приложение к нему. Последнюю неделю я был болен и прикован к постели. К сожалению, вновь, как и прежде, я болел Erysipel (рожистым воспалением), сопровождавшимся высокой температурой. Но паузу периода выздоровления я использовал для того, чтобы еще раз прочитать все письма Вашего мужа, и снова был тронут его дружбой и любовью. В своих «Воспоминаниях» я буду главным образом опираться на эти письма. Для меня важно дать как образ его личности, так и его философские взгляды, насколько это возможно на немногих страницах. Есть ли у Вас какое-либо предписание о том, какой величины должна быть статья, или Вы доверяете это мне? С ответом можете не спешить. В своей памяти я заново пережил всю Вашу одиссею и все Ваши заботы во Франции.

С дружеским приветом и надеждой на то, что у Вас и у Ваших детей все хорошо,

неизменно Ваш, госпожа профессор,  
Л. Бинсвангер

27 АВГУСТА 1953

Ludwig Binswanger  
Dr. med., Dr. phil. h. c.

Kreuzligen.  
27. August 1953.

Sehr verehrte liebe Frau Professor!

Mit gleicher Post erhalten Sie meine „Erinnerungen“ an Ihren lieben Mann. Es hat mir, wie Sie wohl sehen werden, sowohl große Freude gemacht, sie zu schreiben, als auch den Scherz vertieft, ihn als Freund verloren zu haben.

Ich möchte Ihnen nun zwei Fragen stellen:

- (1) Möchten Sie, dass ich etwas weglasse oder noch etwas hinzufüge, was Sie vermissen?
- (2) Würden Sie mir erlauben, die „Erinnerungen“ in einer schweizerischen oder deutschen philosophischen Zeitschrift zu veröffentlichen, damit sie auch dem deutschen Leserkreis zugänglich werden? Ich würde Ihnen dann gerne einen Sonderabdruck schicken, kann aber im voraus noch nicht sagen, ob ich eine geeignete Zeitschrift finden werde, die die Arbeit annimmt.

Ich gehe am 26. August bis Ende September in die Ferien und freue mich, dass ich Ihnen vorher das Manuskript schicken kann.

Mit den freundlichen Grüßen und in der Hoffnung, bald einmal auch zu hören, wie es Ihnen, Ihrer Tochter und Ihrem Sohn geht,

in aufrichtiger Freundschaft  
Ihr L. Binswanger

P. S.

Änderungen bitte nicht im Manuskript, sondern auf Extrablatt anbringen.

\*\*\*

Людвиг Бинсвангер  
Д-р мед., д-р филос., почетный доктор

Кройцлинген  
27. 8. 1953 г.

Глубокоуважаемая, дорогая госпожа профессор!

С этим же письмом Вы получите мои «Воспоминания» о Вашем дорогом муже. Писать эти «Воспоминания» принесло мне, как Вы сможете увидеть, большую радость, но в то же время это углубило боль от потери его как друга.

Я хотел бы задать Вам лишь два вопроса:

- (1) Хотели бы Вы, чтобы я что-то убрал или что-то добавил из того, что Вы считаете недостающим?
- (2) Разрешите ли Вы мне опубликовать «Воспоминания» в швейцарском или немецком философском журнале для того, чтобы они стали доступны немецкоязычному кругу читателей? Тогда бы я послал Вам отдельный выпуск, но заранее не могу сказать, удастся ли мне найти подходящий журнал, который возьмет работу<sup>31</sup>.

С 26 августа до конца сентября я буду в отпуске и рад тому, что могу послать Вам рукопись до этого.

С дружеским приветом и надеждой на то, что вскоре услышу о том, как идут дела у Вас, Вашей дочери и Вашего сына,

с искренней дружбой,  
Ваш Л. Бинсвангер

P. S.

Пожалуйста, делайте исправления не в рукописи, но на отдельном листе.

#### Источники

##### Рукописные источники

- Binswanger L.* An Victor Frank // Uni-archiv Tübingen. — 4. Dez. 1950. — 443/7, 547.
- Binswanger L.* An Herr Prof. Emil Brunner // Uni-archiv Tübingen. — 31. Mai 1951. — 443/7, 562.
- Binswanger L.* An T. Frank // Uni-archiv Tübingen. — 13. Okt. 1952. — 443/7, 580.
- Binswanger L.* An T. Frank // Uni-archiv Tübingen. — 22. Mai 1956. — 443/7, 631.
- Binswanger L.* An Herr Prof. Emil Brunner // Uni-archiv Tübingen. — 8. Nov. 1961. — 443/7, 672c.
- Brunner E.* An L. Binswanger // Uni-archiv Tübingen. — 4. Juni 1951. — 443/7, 563.
- Frank T.* An L. Binswanger // Uni-archiv Tübingen. — 8. Apr. 1951a. — 443/7, 559.
- Frank T.* An L. Binswanger // Uni-archiv Tübingen. — 17. Mai 1951b. — 443/7, 561.
- Frank T.* An L. Binswanger // Uni-archiv Tübingen. — 23. Jan. 1951c. — 443/7, 555.
- Frank T.* An L. Binswanger // Uni-archiv Tübingen. — 25. Aug. 1951d. — 443/7, 567.
- Frank T.* An L. Binswanger // Uni-archiv Tübingen. — 8. Juli 1951e. — 443/7, 565.
- Frank T.* An L. Binswanger // Uni-archiv Tübingen. — 11. Dez. 1951f. — 443/7, 574.
- Frank T.* An L. Binswanger // Uni-archiv Tübingen. — 30. Dez. 1951g. — 443/7, 576.
- Frank T.* An L. Binswanger // Uni-archiv Tübingen. — 23. Aug. 1952. — 443/7, 577.
- Frank T.* An L. Binswanger // Uni-archiv Tübingen. — 3. März 1953a. — 443/7, 581.

<sup>31</sup>Воспоминания Л. Бинсвангера о С. Л. Франке были опубликованы по-немецки во втором томе ежегодника по психологии и психотерапии за 1954 г. См.: Binswanger, 1954.

- Frank T.* An L. Binswanger // Uni-archiv Tübingen. — 1. Apr. 1953b. — 443/7, 583.  
*Frank T.* An L. Binswanger // Uni-archiv Tübingen. — 15. Apr. 1953c. — 443/7, 585.  
*Frank T.* An L. Binswanger // Uni-archiv Tübingen. — 2. Mai 1955. — 443/7, 620.  
*Frank V.* An L. Binswanger // Uni-archiv Tübingen. — 29. Dez. 1950. — 443/7, 553.  
*Frank V.* An L. Binswanger // Uni-archiv Tübingen. — 21. Jan. 1951. — 443/7, 554.  
*Бинсвангер Л.* Письма к Т. С. Франк // Bakhmeteff Archive of Russian and East European History and Culture, Rare Book & Manuscript Library. Columbia University, New York. — Б. д. — S.L. Frank Papers. — Box 6.

## ЛИТЕРАТУРА

- Бинсвангер Л.* Воспоминания о Семене Людвиговиче Франке // Сборник памяти Семена Людвиговича Франка. — Мюнхен, 1954. — С. 24–39.
- Кантор В. К.* Русская философия в Германии: проблема восприятия (письма Степуна Семену Франку и Татьяне Франк) // Письма / Ф. Степун ; сост. и комм. В. К. Кантора. — М. : Российская политическая энциклопедия, 2013. — С. 325–341.
- Оболевич Т.* Семен Франк. Штрихи к портрету философа. — М. : ББИ, 2017.
- Оболевич Т., Резвых Т. Н.* «Два человека вернули Св. Отцов в философию — Флоровский и мой отец...»: Письма Владимира Лосского к Семену и Татьяне Франк (1948–1954) // Исследования по истории русской мысли [13]: Ежегодник за 2016–2017 гг. / под ред. М. А. Колерова. — М. : Модест Колеров, 2017. — С. 801–818.
- Плотников Н. С. С. Л. Франк о М. Хайдеггере. К истории восприятия Хайдеггера в русской мысли // Вопросы философии. — 1995. — № 9. — С. 169–185.*
- Степун Ф.* Письма / сост. и комм. В. К. Кантора. — М. : Российская политическая энциклопедия, 2013.
- „Beglücktes Haus, gesegneter Beruf“. Die Binswangersche Heilanstalt Bellevue in Kreuzlingen im Spiegel des Tübinger Binswanger-Archivs. — Tübingen : Tübinger Uni, 2003.
- Binswanger L.* Erinnerungen an Simon Frank // Jahrbuch für Psychologie und Psychotherapie. — 1954. — Jg. 2. — S. 229–242.
- Frank S.* Dieu est avec nous: trois méditations / trad. par M. Herman. — Paris : Aubier, 1955.
- Le Senne R.* En homage a la memorie de Simon Frank // Les Etudes philosophiques. — 1951. — N° 2/3. — P. 216–218.
- Lossky V. S. L. Franck—In memoriam // Dieu vivant: perspectives religieuses et philosophiques. — 1951. — N° 18. — P. 155–156.*



Binswanger, L. 2018. "Pis'ma k T. S. Frank (1951–1953 gg.) [Letters to Tatyana Frank]" [in Russian], trans. from the German by A. S. Tsygankov. Publ. and annot. by A. S. Tsygankov and T. Obolovich. *Filosofiya. Zhurnal Vyshey shkoly ekonomiki* [Philosophy. Journal of the Higher School of Economics] II (2), 156–173.

LUDWIG BINSWANGER

## LETTERS TO TATYANA FRANK (1951–1953)

Translation of: Binswanger, L. [Binswanger, L.] N. d. "Pis'ma k T. S. Frank [Letters to T. S. Frank]" [in German]. In *Bakhtmeteff Archive of Russian and East European History and Culture, Rare Book & Manuscript Library. Columbia University, New York*. S. L. Frank Papers. Box 6.

DOI: 10.17323/2587-8719-2018-II-2-156-173.

### REFERENCES

- "*Beglücktes Haus, gesegneter Beruf*". *Die Binswangersche Heilanstalt Bellevue in Kreuzlingen im Spiegel des Tübinger Binswanger-Archivs* [in German]. 2003. Tübingen: Tübingen Uni.
- Binswanger, L. [Binswanger, L.] 1954. "Vospominaniya o Semene Lyudvigoviche Franke [Memories of Semyon Lyudvigovich Frank]" [in Russian]. In *Sbornik pamyati Semena Lyudvigovicha Franka* [Studies in Honour of Semyon Lyudvigovich Frank], 24–39. Myunkhen.
- Binswanger, L. 1950. "An Victor Frank" [in German]. In *Uni-archiv Tübingen*. Dec. 4. 443/7, 547.
- . 1951. "An Herr Prof. Emil Brunner" [in German]. In *Uni-archiv Tübingen*. May 31. 443/7, 562.
- . 1952. "An T. Frank" [in German]. In *Uni-archiv Tübingen*. Oct. 13. 443/7, 580.
- . 1954. "Erinnerungen an Simon Frank" [in German]. *Jahrbuch für Psychologie und Psychotherapie* 2:229–242.
- . 1956. "An T. Frank" [in German]. In *Uni-archiv Tübingen*. May 22. 443/7, 631.
- . 1961. "An Herr Prof. Emil Brunner" [in German]. In *Uni-archiv Tübingen*. Nov. 8. 443/7, 672c.
- Brunner, E. 1951. "An L. Binswanger" [in German]. In *Uni-archiv Tübingen*. June 4. 443/7, 563.
- Frank, S. 1955a. *Dieu est avec nous : trois méditations* [in French]. Trans. by M. Herman. Paris : Aubier.
- Frank, T. 1951a. "An L. Binswanger" [in German]. In *Uni-archiv Tübingen*. Dec. 11. 443/7, 574.
- . 1951b. "An L. Binswanger" [in German]. In *Uni-archiv Tübingen*. May 17. 443/7, 561.
- . 1951c. "An L. Binswanger" [in German]. In *Uni-archiv Tübingen*. Jan. 23. 443/7, 555.
- . 1951d. "An L. Binswanger" [in German]. In *Uni-archiv Tübingen*. Aug. 25. 443/7, 567.
- . 1951e. "An L. Binswanger" [in German]. In *Uni-archiv Tübingen*. Dec. 30. 443/7, 576.
- . 1951f. "An L. Binswanger" [in German]. In *Uni-archiv Tübingen*. Apr. 8. 443/7, 559.
- . 1951g. "An L. Binswanger" [in German]. In *Uni-archiv Tübingen*. July 8. 443/7, 565.
- . 1952. "An L. Binswanger" [in German]. In *Uni-archiv Tübingen*. Aug. 23. 443/7, 577.
- . 1953a. "An L. Binswanger" [in German]. In *Uni-archiv Tübingen*. Apr. 1. 443/7, 583.
- . 1953b. "An L. Binswanger" [in German]. In *Uni-archiv Tübingen*. Apr. 15. 443/7, 585.

- . 1953c. “An L. Binswanger” [in German]. In *Uni-archiv Tübingen*. Mar. 3. 443/7, 581.
- . 1955b. “An L. Binswanger” [in German]. In *Uni-archiv Tübingen*. May 2. 443/7, 620.
- Frank, V. 1950. “An L. Binswanger” [in German]. In *Uni-archiv Tübingen*. Dec. 29. 443/7, 553.
- . 1951h. “An L. Binswanger” [in German]. In *Uni-archiv Tübingen*. Jan. 21. 443/7, 554.
- Kantor, V. K. 2013. “Russkaya filosofiya v Germanii: problema vospriyatiya (pis'ma Stepuna Semenu Franku i Tat'yane Frank) [Russian Philosophy in Germany: The Problem of Perception (Stepun's Letters to Semyon Frank and Tatyana Frank)]” [in Russian]. In Stepun 2013, 325–341.
- Le Senne, R. 1951. “En homage a la memorie de Simon Frank” [in French]. *Les Etudes philosophiques*, nos. 2/3 : 216–218.
- Lossky, V. 1951. “S. L. Franck — In memoriam” [in French]. *Dieu vivant : perspectives religieuses et philosophiques*, no. 18 : 155–156.
- Obolevich, T. 2017. *Semen Frank. Shtrikhi k portretu filosofa [Semyon Frank. Some Touches to the Portrait of the Philosopher]* [in Russian]. Moskva [Moscow]: Bibleysko-bogoslovskiy institut.
- Obolevich, T., and T. N. Rezvykh. 2017. “‘Dva cheloveka vernuli Sv. Ottsov v filosofiyu — Florovskiy i moy otets...’: Pis'ma Vladimira Losskogo k Semenu i Tat'yane Frank (1948–1954) [‘Two Men Have Brought the Holy Fathers Back into the Philosophy: Florovsky and my Father’: Letters from Vladimir Lossky to Semyon and Tatyana Frank (1948–1954)]” [in Russian]. In *Issledovaniya po istorii russkoy mysli [13]: Yezhegodnik za 2016–2017 gg. [Studies on the History of Russian Thought: 2016–2017 Yearbook]*, ed. by M. A. Kolerov, 801–818. Moskva [Moscow]: Modest Kolerov.
- Plotnikov, N. S. 1995. “S. L. Frank o M. Khaydeggere. K istorii vospriyatiya Khaydeggera v russkoy mysli [S. L. Frank about M. Heidegger. To the History of the Perception of Heidegger in the Russian Thought]” [in Russian]. *Voprosy filosofii [Voprosy Filosofii]*, no. 9: 169–185.
- Stepun, F. 2013. *Pis'ma [Letters]* [in Russian]. Comp. V. K. Kantor. With a comment. by V. K. Kantor. Moskva [Moscow]: Rossiyskaya politicheskaya entsiklopediya.